

Noël Bernard Biagui (LLACAN-CNRS Villejuif/  
Université Cheikh Anta Diop, Dakar)

### Les idéophones en créole casamançais et dans les autres creoles apparentés

La communication proposée porte sur les adverbes idéophoniques du créole afro-portugais de Casamance (Sénégal). Bien que la plus grande partie de son lexique soit d'origine romane, généralement, le créole casamançais a une série d'adverbes qui intensifient spécifiquement une notion adjectivale ou verbale donnée :

Exemples : À partir d'une notion adjectivale

<b>forti</b>	/'forti/	<i>aigre</i>	>	<b>forti baw</b>	/'forti baw/	<i>complètement aigre</i>
<b>seku</b>	/'seku/	<i>sec</i>	>	<b>seku koŋ</b>	/'seku koŋ/	<i>complètement sec</i>
<b>pretu</b>	/'pretu/	<i>noir</i>	>	<b>pretu nok</b>	/'pretu nok/	<i>complètement noir</i>

Exemples : À partir d'une notion verbale

<b>kabá</b>	/ka'ba/	<i>finir</i>	>	<b>kabá fep</b>	/ka'ba fep/	<i>finir complètement</i>
<b>yiñcí</b>	/ji'ncí/	<i>remplir</i>	>	<b>yiñcí kuŋ</b>	/ji'nci kuŋ/	<i>remplir complètement</i>
<b>mojá</b>	/mo'ja/	<i>mouiller</i>	>	<b>mojá yop</b>	/mo'ja jop/	<i>mouiller complètement</i>

J'ai une liste de 60 idéophones en casamançais. Pour le bisséen, Couto (1994:103) a trouvé 16 idéophones, Mbodj (1984:58) a 14, Rougé (1988:28) a mentionné 7 idéophones courants en bisséen et Scantamburlo (1999:189-191) a publié une liste de 50. Je m'attacherai aussi à présenter mes données dans une perspective comparatiste, en soulignant les points communs et les différences qui existent entre le créole casamançais et les créoles voisins (bisséen, cap-verdien...). La communication ici présentée se veut une contribution à la description du Créole afro-portugais Casamançais (C.C), variété dont les caractéristiques linguistiques sont encore peu connues de la communauté scientifique.

#### References

- Kihm, Alain. 1980. Aspects d'une syntaxe historique. Études sur le créole portugais de Guinée-Bissau. Thèse de Doctorat de 3e cycle. Paris : Sorbonne Nouvelle.
- Mbodj, Chérif. 1987. Esquisse du verbe créole. Annales de la Faculté des Lettres et Sciences Humaines de l'Université Cheick Anta Diop de Dakar, n° 17.
- Rougé, Jean Louis. 1988. En apprenant le créole à Bissau ou Ziguinchor. Paris: L'Harmattan.